

CULTURA TRADICIONAL POPULAR GUAJIRA.

Grupo Etnico: Costeño
(Litoral Atlántico)

Fuente: Cassette No. (D) 85-33-C.

Tiempo: 10 minutos

CARA A:

Investigador : Manuel Zapata Olivella.
Recolector : Manuel Zapata Olivella.
Grabando en : Ríohecha, Guajira.
Fecha : 14 de Octubre de 1.985.
1) Informante : Gliserio Pana Uriana.
Procedencia : Ríohecha, Guajira.
Nacido en : Carrizal, Guajira.
Sexo : Masculino.
Edad : 84 años.
Género : Entrevista Individual.
Titulo : CANTOS.
- Canta en guajiro un cuarteto y después
en castellano.

2) Informante : Enrique Olaya Bernier Uriens.
Procedencia : Jepipe, Guejira.
Nacido en : Cardon, Guejira.
Sexo : Masculino.
Edad : 54 años.
Género : Entreviste Individual.
Título : CANTOS Y REFRANES.
- Canta unos versos.
- Dice algunos refranes.

CULTURA TRADICIONAL POPULAR GUAJIRA

Grupo Etnico: Costeño
(Litoral Atlántico)

Fuente: Cassette No.(D) 85-33-C.

Tiempo: minutos

CARA A:
=====

Inv: Día 14 de Octubre de 1.985 en Riohacha. Encuentro de Informantes de la Tradición Oral. Interroga Manuel Zapata Olivella, responde don Gliserio Pana quien ahora va a cantar algunos versos...

Ya está presentado.

Inf: Bueno... (Hable en guajiro 1").

Inv: No, no, no, díganos esto va a ser un cuarteto, etc., y el nombre y después sigue...

Inf: Ajá.
Esto es un soneto alejandrino que voy a componer, pero para complacer a mi gran amigo doctor Zapata Olivella voy por el momento a cantarles a ustedes un... un... el primer cuarteto que he escrito y lo voy a cantar en guajiro y luego lo traduzco al castellano.

(Canta en guajiro).

Dice en castellano:

A donde tú mujer mía te has escondido
heme aquí que he venido buscando tu regazo
mira hacia mi corazón que se ha entristecido
ven pronto mujer mía y recline tu cabeza en mi brazo.

Inf: Hemos tenido en privilegio de escuchar estos versos de nuestro amigo Gliserio Pena quien les ha puesto música e mi primer cuarteto de un soneto y queda aquí como testimonio de la gran colaboración en este encuentro de la búsqueda de la tradición oral del pueblo Guejiro.

Inv: Grabando el 14 de Octubre de 1.985, interroga Manuel Zapata Olivella responde Rafael, ... responde Enrique Bernier.

Inf: (Habla en guejiro 34").

Inv: Ahora en español.

Inf: Somos primogénitos de los indios del Caribe que no se conforman con meter al enemigo, sino prenderles una hoguera y comérselos asados para luego decir ahora si ya podemos dormir con la dulce venganza con las piernas abiertas porque ya tenemos nuestros enemigos en nuestras costillas.

Inv: Otro.

Inf: ¿Ah?

Inv: Otro refrén.

Inf: Otro refrén:

El mismo cacique dice ¿no? llegan unos visitantes, entonces él manda un nieto para que le diga, allá en la cocina que mande hacer el café, entonces el pala'o que'o embobado con la cuestión de niño. Entonces él le dice así... (¿En guejiro podemos?).

Inv: Si, en guejiro primero.

Inf: (Habla en guejiro).

No sé que es lo que pasa con estos muchachos que están con los capuchinos salen tímidos, pendejos, imbéciles, hasta (con perdón de la palabra) hasta maricos entonces le contestas el pala'p.

No abuelo, yo estudie con los capuchinos y no salí marico sino ya culeaba a los muchachos allá.

-Peor todavía salistes culeto, dijo; ahí termina.

INVESTIGADOR : MANUEL ZAPATA OLIVELLA.
 TRANSCRIPTOR : LUZ MIRYAN CHAMUCERO A.
 REVISADO POR : HARLEM ZAPATA P.
 MECANOGRAFIA : LINDA SOL CHAMUCERO A.